

*Hayat Chaoui*

*Women of  
Our World*

*Recueil de chants interculturel  
pour chœur de femmes*



Breitkopf  
& Härtel

*first*  
in music

16 Nei djana

Panjabi, Indien | Punjabi, India

♩ = 110

F Dm C Gm C F

1. Nei\_ dja - na, nei dja-na me-ri mai me e - de nal\_ nei\_ dja - na.  
 2. Dyor\_ ve, dyor de dil - le da tshoor me e - de nal\_ nei\_ dja - na.\*  
 3. Han\_ djet\_ le, djet da mo - ta\_ pet me e - de nal\_ nei\_ dja - na.\*

A

5 C F F Dm7

Peh - li peh - li var\_ me - nu dyor le - ne a - ge - a. Dyor del na - le me - ri  
 Dud - ji dud - ji var\_ me - nu dje - te le - ne a - ge - a. Djet de na - le me - ri  
 Tid - ji tid - ji var\_ me - nu a - pe le - ne a - ge - a. Maye de nal\_ me - nu

8 Gm C7

djan - dy - ye ba - la, kur  
 djan - dy - ye ba - la, kur  
 dja - ya vi djay, kur

11 Bb

ko - le - a na djay.  
 ko - le - a na djay.  
 ko - le - a vi djay.

14 Dm C

ma - ya do - le si

\* Die Wiederholung wird mit dem Text der  
 © 2021 by Breitkopf & Härtel, Wiesbaden

Symboles d'accords pour l'accompagnement

Texte en écriture originale

Freude | Joy

35

1. | ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ, ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ ਮੇਰੀ ਮਾਏ  
 ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|  
 | ਪਹਿਲੀ-ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਦਇਰ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|  
 ਦਇਰ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਰੀ ਜਾਂਦੀ ਐ ਬਲਾ  
 ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਨਾ ਜਾਏ, ਮੁੱਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਨਾ ਜਾਏ  
 ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਨਾ ਜਾਏ

2. | ਦਇਰ ਵੇ, ਦਇਰ ਤੇ ਦਲਿ ਦਾ ਚੇਰ  
 ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|  
 | ਦੂਜੀ-ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਜੇਠ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|  
 ਜੇਠ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਰੀ ਜਾਂਦੀ ਐ ਬਲਾ  
 ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਨਾ ਜਾਏ, ਮੁੱਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਨਾ ਜਾਏ  
 ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਨਾ ਜਾਏ

3. | ਜੇਠ ਵੇ, ਜੇਠ ਦਾ ਮੋਟਾ ਢਾਂਡ  
 ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|  
 | ਤੀਜੀ-ਤੀਜੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰੀ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|  
 ਮਾਰੀ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਜਾਇਆ ਵੀ ਜਾਏ  
 ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਵੀ ਜਾਏ, ਮੁੱਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਵੀ ਜਾਏ  
 ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਵੀ ਜਾਏ

| ਗੁੰ, ਮਾਰੀਆ ਵੇ, ਮਾਰੀਆ ਢੋਲ ਸਪਿਹੀਆ  
 ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਟੁਰ ਜਾਣਾ :|

Information

Nei djana ist ein beliebtes traditionelles Hochzeitslied aus der Region Punjab im Norden Indiens. Ehen werden hier klassischerweise von den Eltern und Familien geschlossen. In diesem Lied ist die Frau jedoch so selbstbewusst, sich den Bewerbern zu verweigern.

Nei djana is a popular traditional wedding song from the Punjab region of northern India. Marriages here are traditionally arranged by parents and families. In this song, however, the woman is so self-confident as to turn down the suitors.

Meena

Ich habe schon immer gerne gesungen, aber nur für mich. Dann für meine Kinder, es ist das beste Schlafritual. Zuletzt wurde ich mutiger und habe mit einer kleinen Gruppe von guten Bekannten gesungen, sogar mehrstimmig. Jetzt war ich auf der Suche nach einem Chor. Aber es sollte kein Kirchenchor sein, weil ich mich mit den meisten Liedinhalten nicht identifizieren kann. Im Chor bin ich eine von vielen und keine „Exotin“. Mich fasziniert die Vielfalt der Frauen, ihre Geschichten und Sprachen. Auch wenn ich dazu lediglich mit dem Zählen von 1 bis 10 in Malayalam beitragen kann, fühle ich mich hier nicht fehl am Platz.

I have always loved to sing, but only for myself. Then for my children, it is the best sleep ritual. Lately, I became more courageous and sang with a small group of good friends, even polyphonic. So, now I was in search of a choir. However, I didn't want it to be a church choir, because I cannot identify myself with most of the song contents. In the choir, I am one of many and not an "exotic." I am fascinated by the diversity of the women, their stories and languages. Even though I can only contribute to this by counting from 1 to 10 in Malayalam, I don't feel out of place here.



Texte d'information & Contribution d'une choriste du pays d'origine de la chanson avec portrait

# Se réunir – chanter ensemble – créer un lien

La présente sélection de chansons a été faite au sein du chœur de femmes international « **WoW – Women of Wuppertal** » (Les femmes de Wuppertal) au fil de longues années de collection et d'expérimentation. Différentes chanteuses y sont présentées dans des portraits et décrivent ce que chanter dans un chœur signifie pour elles. (Textes en allemand et anglais)



**Chioma**

« Depuis que je suis née, la musique est une partie intégrante de ma vie. Quand j'avais trois mois seulement, mon grand-père disait que l'on devait me laisser crier, car je deviendrais certainement une grande chanteuse. Chanter me remplit de joie, de courage et d'énergie. Au sein du groupe, je me sens importante. C'est grâce à cette unité que nous ne faisons qu'un. Au moment où je chante en plusieurs langues, j'ai la sensation de faire partie de cette culture auparavant étrangère. Tout à coup, je deviens péruvienne ou indienne. »



**Sonia**

« Je suis très curieuse de connaître d'autres cultures. Quand on chante, l'on n'apprend pas seulement de nouvelles langues, mais aussi ce qui se cache derrière. En Amérique latine, lors des répétitions, on attache beaucoup d'importance à la discipline. Il y a beaucoup de sévérité. Ici, l'ambiance est plus détendue, libre de pression. Chaque femme apporte quelque chose de son pays d'origine, ce qui fait que nous parlons avec un cœur et une âme. »



**Georgina**

« La musique a un impact énorme sur la santé. L'on se vide la tête et l'on développe une attitude fondamentalement positive. C'était déjà le cas pendant mon enfance, quand le rythme et la musique étaient omniprésents. Ceci a apporté beaucoup de joie à la famille. Aujourd'hui, il me tient surtout à cœur d'apporter ma contribution dans un groupe avec des histoires internationales. Nous apprenons les uns des autres et nous nous défaisons de préjugés. La musique crée des liens et rétablit la paix. La compréhension entre les peuples grâce à la musique est remarquable. »



**Women of Our World** est le résultat de longues années de travail sur un répertoire de chansons international de l'éditrice **Hayat Chaoui** en tant que chef de chœur, chanteuse et conseillère.

- 40 chansons en 25 langues différentes de plus de 30 pays
- Arrangements simples pour deux à trois voix
- Textes introductifs sur l'origine et le contexte culturel (en allemand et en anglais)
- Arrangements utilisables de manière flexible pour un accompagnement de piano ou guitare

## **Women of Our World**

**Recueil de chants interculturel pour chœur de femmes**  
*Se réunir, chanter ensemble, créer un lien*

édité par Hayat Chaoui | Arrangements pour chœur de femmes par Jürgen Blume

**ChB 5363** Partition pour chœur



**Breitkopf  
& Härtel**

*first*  
in music

---

**Breitkopf & Härtel KG  
Taunusstein**

Obere Waldstraße 30  
65232 Taunusstein  
Deutschland/Germany  
T +49 (0)611 45008-0

**Service clients**

Irina Eppel  
T +49 (0)611 45008-81  
customerservice@breitkopf.com

**Breitkopf & Härtel Paris**

Ventes et Marketing France  
Nazim Guerfi  
T +33 (0)6 256 463 01  
nazim.guerfi@schott-music.com

---

# *Women of Our World*

---

*éd. par Hayat Chaoui*

à obtenir par

B+H 160

---

**Breitkopf & Härtel KG  
Maison d'édition Wiesbaden**

Walkmühlstraße 52  
65195 Wiesbaden  
Deutschland/Germany  
T +49 (0)611 45008-0  
info@breitkopf.com

**Service ventes**

Katarina Geenen / Roland Weinert  
T +49 (0)611 45008-75/-54  
geenen@breitkopf.com  
weinert@breitkopf.com

**Marketing | Publicité**

Florian Kleidorfer  
T +49 (0)611 45008-56  
kleidorfer@breitkopf.com

**Presse**

Susanne Mahn  
T +49 (0)611 45008-55  
mahn@breitkopf.com

Conception et mise en page  
RAUM ZWEI | Leipzig